



# VOYAGE DE SCHENEFELD À VOISINS

REDYNAMISATION DES ÉCHANGES ET CHEMIN DE MÉMOIRE

Du 11 au 17 Mai 2023



1. Devant la mairie de Voisins le 11 mai 2023 : groupe habitants de Schenefeld, élus, familles d'accueil de Voisins et bénévoles de l'association de jumelages

# SOMMAIRE

|                                                                                              |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>PRÉAMBULE</b>                                                                             | <b>3</b>  |
| <b>CONTEXTE PARTICULIER DE CE VOYAGE</b>                                                     | <b>3</b>  |
| <b>PARTICIPANTS ALLEMANDS ET FRANÇAIS</b>                                                    | <b>4</b>  |
| <b>PROGRAMME. CE QUE NOUS AVONS VÉCU ENSEMBLE</b>                                            | <b>4</b>  |
| <b>1<sup>er</sup> axe. NOS RACINES, NOTRE HISTOIRE, DECOUVERTE DE VOISINS et Versailles.</b> | <b>5</b>  |
| Exposition « Histoire et Histoires de Voisins ».                                             | 5         |
| Centre sportif des Pyramides.                                                                | 5         |
| Mail de Schenefeld                                                                           | 6         |
| Arrêt devant le Collège Hélène Boucher                                                       | 6         |
| Découverte du Centre Alfred de Vigny                                                         | 7         |
| Quartier des Templettes du Lac                                                               | 7         |
| Visite de Versailles                                                                         | 8         |
| <b>2<sup>e</sup> axe. L'EUROPE.</b>                                                          | <b>9</b>  |
| <b>3<sup>e</sup> axe. COTÉ POLITIQUE</b>                                                     | <b>10</b> |
| Organisation municipale                                                                      | 10        |
| Visite du Sénat                                                                              | 11        |
| <b>4<sup>e</sup> axe REDYNAMISATION DU DIALOGUE INTERGÉNÉRATIONNEL</b>                       | <b>12</b> |
| <b>5<sup>e</sup> axe : Chemin de Mémoire</b>                                                 | <b>14</b> |
| <b>Table des illustrations</b>                                                               | <b>19</b> |

## PRÉAMBULE

Depuis le 20 mai 2006, la Ville de Voisins le Bretonneux et la Ville de Schenefeld (près de Hamburg) en Schleswig Holstein sont jumelées.

Depuis 18 ans, sous l'impulsion des deux Villes, des activités régulières sont organisées, mais exclusivement entre des Associations ou Clubs (foot, collège, chorales, tennis, randonnées, courses...) mais jamais avec un groupe de citoyens.



2.) équipe de football de Schenefeld avec la coupe du tournoi de football (photo site web Voisins78)



3.) équipe de football de Schenefeld venue à Voisins pour un tournoi (photo site web Voisins78)

## CONTEXTE PARTICULIER DE CE VOYAGE

En 2019, Voisins Jumelages a organisé, pour la 1<sup>ère</sup> fois, un voyage à Schenefeld. Ce fut un très grand succès, très apprécié réciproquement. D'un commun accord, il fut décidé d'un voyage retour en 2020.



5. Groupe Voisins sur le Petit Alster "Kleine alster", avec au fond le majestueux hôtel de ville "Hamburger Rathaus"



4. Accueil par La Maire Christiane Kuchenhof, à la mairie (Rathaus)

Hélas, la pandémie de la Covid 19 a mis un terme brutal à la dynamique qui s'était créée. Le voyage retour de nos amis allemands n'a été possible qu'en 2023, du 11 au 17 mai.

D'un commun accord, et pour s'intégrer dans les célébrations du 60<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Élysée, il a été décidé un voyage très original de 6 jours avec deux moments forts :

- L'un à Voisins
- L'autre en Normandie sur les plages du débarquement.



## PARTICIPANTS ALLEMANDS ET FRANÇAIS

Nous avons accueilli 13 participants allemands entre 42 et 76 ans.

Plus de 100 français ont participé de près ou d'un peu plus loin aux divers événements

6 familles d'accueil ont reçu chez eux nos invités et ont joué un rôle capital pour concrétiser les valeurs vécues d'un jumelage.

Les élus de Voisins se sont très fortement mobilisés pour accueillir nos hôtes, participer et animer les rencontres. Mme le Maire a été acteur de leur séjour à Voisins



*6. Groupe d'allemands de Schenefeld à leur arrivée en bus à Voisins, accueillis par les membres du Jumelage et les familles d'accueil*

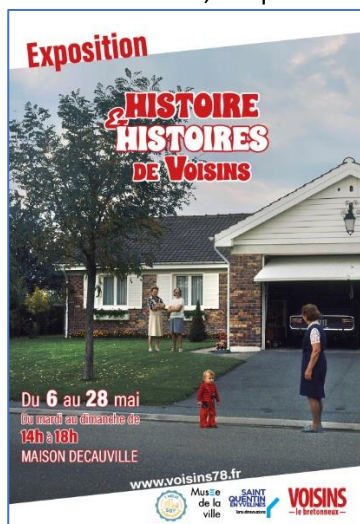
## PROGRAMME. CE QUE NOUS AVONS VÉCU ENSEMBLE

Plutôt que de retracer le programme au jour le jour du séjour de nos amis allemands, nous avons défini 5 axes de rencontres que nous allons détailler :

## 1<sup>er</sup> axe. NOS RACINES, NOTRE HISTOIRE, DECOUVERTE DE VOISINS et Versailles.

### Exposition « Histoire et Histoires de Voisins ».

Dès le premier jour, immersion dans la 'grande' histoire de Voisins : visite guidée de l'exposition « **Histoire et Histoires de Voisins** » par Mme Jody Lejeun, du Service culturel, en présence de Mme le Maire et de deux élus. Cette exposition retrace l'évolution de notre ville depuis le Moyen Age, en passant par Voisins porte du Domaine National de Versailles, Voisins et Port Royal des Champs- terre du Jansénisme et de Pascal, Voisins l'Aviatrice avec l'aérodrome Caudron, le plus grand de l'Ouest parisien, puis la fulgurante urbanisation suite à la création de la Ville Nouvelle de Saint Quentin en Yvelines. Mais Voisins garde son ADN de ville verte, Ville à la campagne, Ville Porte de la Haute Vallée de Chevreuse, ce que nos hôtes ont souligné et apprécié.



7. Visite exposition Histoire et histoires de Voisins, à la Maison Decauville (photo site web voisins78)



8. Cette exposition invite à un voyage à travers le temps (photo site web voisins78)

### Centre sportif des Pyramides.

Puis une très belle visite détaillée du **Centre sportif des Pyramides** assurée par Annie Phirmis, qui avec beaucoup de professionnalisme et d'expertise a présenté toute l'arborescence sportive de Voisins. Nos hôtes sont ébahis devant la multitude (plus d'une soixantaine) d'activités et des prestations intérieures et extérieures concentrées ici. Ils ne connaissent pas l'équivalent à Schenefeld, d'une telle panoplie d'offres. Cette visite a passionné nos hôtes qui ont chaleureusement remercié Mme Phirmis et l'ont invité à Schenefeld.



9 Visite des installations sportives, stade, stand de tir, et gymnase aux formes pyramidales et modernes pour le Handball, volley, tennis de table



## Mail de Schenefeld

Puis déambulation sur le **Mail aux Fruits** rebaptisé **Mail de Schenefeld** en 2006, très joliment réaménagé récemment et toujours mis à l'honneur. Arrêt à l'ombre du Tilleul du Schleswig Holstein, planté lors de la signature du jumelage avec Schenefeld.

PHILOLAOS, artiste sculpteur paysagiste grec, résidant à St Remy les Chevreuse, y avait réalisé en 1982 des ensembles sculpturaux remarquables en béton lavé, représentant des fruits fixés sur les murs du collège et des maisons du personnel ainsi qu'une corbeille de fruits monumentale située à l'entrée du mail.



10. Le Mail de Schenefeld, avec sa Plaque d'inauguration et à ses extrémités, le Tilleul de Schenefeld et l'immense coupe de fruits de l'artiste grec Philolaos

## Arrêt devant le Collège Hélène Boucher



11. Groupe devant l'entrée du Collège Hélène Boucher, établissement ayant fait l'objet de nombreux échanges scolaires avec l'école "Gymnasium" de Schenefeld.

en soutien avec la Ville de Schenefeld.

Depuis 1995, le Collège Hélène Boucher et le Gymnasium de Schenefeld organisent annuellement un échange culturel scolaire en classe de 3<sup>ème</sup>, en novembre, venue de Schenefeld, en avril voyage retour de Voisins. La Covid a stoppé ces échanges. A plusieurs reprises, Christiane Küchenhoff avait vivement souhaité la reprise de ces échanges qui étaient très importants à ses yeux.

De notre côté, avec le soutien de la Municipalité, nous rencontrerons Mme Laurence Madamet, Principale du Collège, pour insister sur l'importance de ces échanges.

De leur côté, nos amis allemands, qui ignoraient complètement ce sujet, se disent très motivés pour œuvrer



## Découverte du Centre Alfred de Vigny

La visite d'Alfred de Vigny était incontournable et attendue par le groupe. Ce Centre d'animations socio-culturelles, association loi 1901, abrite plus d'une soixantaine d'activités socio-éducatives, culturelles, manuelles ou encore de développement personnel...sur 400 heures hebdomadaires réparties du lundi au samedi de 9h à 23h. Nous avons été très chaleureusement accueillis par le Président Gérard Nuellec, qui a été par deux fois à Schenefeld et qui a souligné les liens d'amitié tissés entre le Centre et Schenefeld. Le Président a présenté dans le détail les principales activités et les objectifs de l'association. Il a valorisé aussi le travail des nombreux bénévoles, indispensable pour le rayonnement du Centre. Nos amis ont été 'bluffés' par toute la panoplie des prestations et ils ont compris le rôle stratégique que le Centre exerce dans l'animation et l'attractivité de la Ville.



12. Groupe au centre Alfred de Vigny



13. Présentation par son Président du centre d'animations sociales et culturelles Alfred de Vigny

## Quartier des Templettes du Lac

Puis visite et présentation par Hugues Bertauld du **Quartier des Templettes du Lac, à l'instar de Versailles et aménagé par Ricardo Bofill.**



14. Les temples et les Templettes du Lac à Voisins le Bretonneux, d'architecture classique, inspirés de Versailles et du Trocadéro par la forme arrondie. Ces bâtiments aux immenses baies qui se reflètent dans le bassin ont renouvelé l'image du logement social



15. De l'autre côté du lac, à Montigny-le-Bretonneux, les Arcades du lac, de style gréco-romain, et le Viaduc inspiré du château de Chenonceau.



16. Vue aérienne montrant les deux ailes arrondies rappelant le Trocadéro. (Photo source Musée de la Ville de Saint-Quentin-en-Yvelines, [Patrimoine et territoire.](#))



17 Vue aérienne des Arcades du Lac. (Photo source Musée de la Ville de Saint-Quentin-en-Yvelines, [Patrimoine et territoire.](#))

Puis en bus, visite des quartiers de Voisins **et** notamment le **quartier du Plan de L'Église / Bois de la Garenne** qui fut le premier quartier à être construit dans le cadre du développement de la ville nouvelle de SQY. La Mairie avait confié à l'architecte Claude BERNARD, premier Grand Prix de Rome, l'aménagement de ce quartier de résidences

pavillonnaires conçu autour d'une nouvelle Ecole, dans un contexte de densification et d'urbanisation galopante de Voisins.



18. Découverte en bus des quartiers de Voisins. Ici le nouveau quartier en construction "La Remise"

### Visite de Versailles

**Voisins étant Ville porte du Domaine de Versailles**, les chemins nous conduisent tout naturellement dans la **Ville royale** pour un premier déjeuner très convivial au 'Petit Bouillon ' qui met à l'honneur les bons petits plats typiquement bistrot. Ce déjeuner a soudé et dynamisé l'Équipe.

Petit clin d'œil, l'association de Jumelages Versailles- Postdam AJVP recevait pendant la même période le Freudenkreis de Postdam du 10 au 14 mai. En synergie avec eux, nous avons déjeuné dans le même restaurant et avons pu bien échanger en fin de repas, ce fut très sympathique et apprécié.



19. Déjeuner au restaurant le Petit Bouillon à Versailles

L'après-midi, ce fut la plongée dans la « grande Histoire de France » avec la **visite du Château de Versailles, du Domaine des Trianons et du Hameau de Marie Antoinette**.

Sous la houlette de Pascale, nous avons parcouru le Parc et les jardins avec les visites du Hameau de Marie Antoinette, du théâtre de la Reine tout nouvellement restauré, la fameuse tour de Malbrouck (avec son petit couplet, ... Malbrouck s'en va en guerre.), le jardin des senteurs, la laiterie de propreté et le fameux moulin.

20. Déjeuner au restaurant le Petit Bouillon à Versailles



21. Visite du Hameau de la Reine, au Château de Versailles



22 Groupe devant le Temple de l'amour, dans le jardin anglais du Petit Trianon, Parc du Château de Versailles



## 2è axe. L'EUROPE.



La dimension européenne a été présente chaque jour tout au long du séjour. Il était prévu initialement une visite de la Maison Jean Monnet à Bazoches. Nous avons dû l'annuler pour problème de planning et de plus le site était en travaux et la salle de conférence fermée pour rénovation.

Du coup, Mr Christian FRANCO, Président du MOUVEMENT EUROPEEN YVELINES a été très présent pendant tout le séjour à Voisins et il nous a accompagné les 3 jours en Normandie.

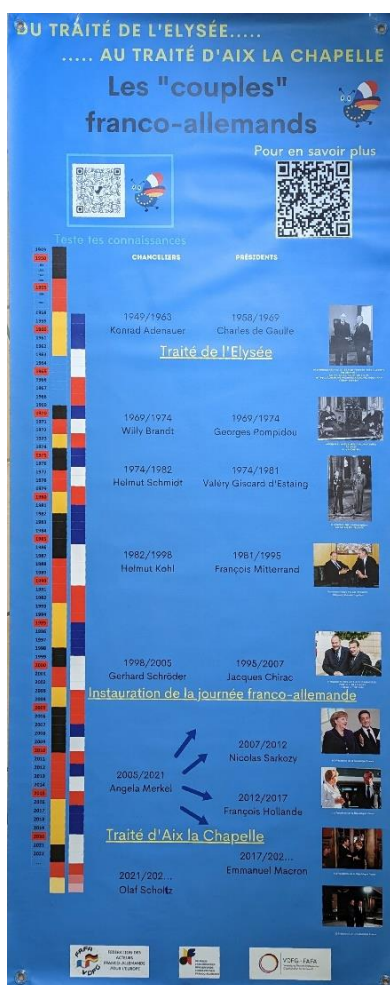
Pendant le trajet en bus Voisins -Bayeux, il a évoqué l'enjeu des élections européennes de juin 2024, il a présenté deux quizz très bien faits qui ont animé le voyage et furent sujets d'échanges et de précisions. Les deux quizz « Fonctionnement de l'UE et Économie et Euro » sont extraits du site du Mouvement Européen :

<https://www.touteurope.eu/quiz-union-europeenne/>

Les repas ont aussi été l'occasion d'échanges parfois informels, parfois plus structurés autour d'un café. Les Allemands étaient très intéressés et toujours partants pour ces échanges.



23. Christian Franco, Président du Mouvement Européen des Yvelines, présente deux Quiz sur l'Europe dans le bus



24. Panneaux kakémono en particulier sur l'histoire des relations franco-allemandes depuis le traité de l'Élysée, et sur la construction de l'Union européenne

### 3è axe. COTÉ POLITIQUE

La Délégation allemande comprenant un élu et le responsable SPD du Kreis, ce thème était très attendu. Il s'est déroulé sur deux niveaux :

- Présentation des structures et organisation des Conseils et Services municipaux.
- Accueil et visite du SENAT

Mme le Maire et les élus se sont fortement engagés pour répondre aux attentes de nos hôtes et nous les en remercions très chaleureusement !

#### Organisation municipale

Le jeudi dès leur arrivée, Mme le Maire et Franck Huet Maire adjoint Démocratie locale et Relations Internationales étaient présents, revêtus de l'écharpe tricolore, dès la descente du car, pour accueillir la Délégation. Elle a été reçue ensuite en Mairie, salle des mariages, entre la Marianne et les 3 drapeaux, pour marquer toute l'importance que revêtait cette venue. Christiane KUCHENHOFF, maire de Schenefeld a transmis un message où elle exprimait des attentes très précises quant à une réelle redynamisation des relations.



25. Accueil du groupe Schenefeld en mairie



26. Message de Christiane Küchenhof, maire de Schenefeld lu par Kai



27. De gauche à droite, Kai Schueler, Frank Huet et Freddy Becher

Des échanges très intéressants ont porté sur **l'organisation et le fonctionnement respectif des Conseils et Services Municipaux.**

Le délégué SPD Hans-Jacob a évoqué également le problème de l'accueil des Ukrainiens, Schenefeld étant jumelé avec une ville ukrainienne, et plus globalement les problèmes migratoires.

Il était question également des élections municipales allemandes puisque le surlendemain, il y avait les 'Kommunalwahlen' en Allemagne et le dimanche soir, Hans-Jacob le représentant SPD n'était pas de la Fête !



## Visite du Sénat

Ce fut sans doute le 'clou' du voyage. Nous étions 39 présents. Ce fut l'attachée parlementaire de notre Sénateur Michel LAUGIER qui nous a accueilli et guidé. Elle habite tout à côté de Voisins.

Après les explications du fonctionnement en France des deux Chambres, nous voilà éblouis par les ors de la République.

Comme il n'y avait pas de séance, nous avons accès à l'hémicycle et toutes les salles.

Plusieurs hôtes ont mis les lustres du 'perchoir' sur leur 1<sup>ère</sup> page Facebook !



28. Visite guidée du Sénat



29. Sénat, salle du Conseil



## 4è axe REDYNAMISATION DU DIALOGUE INTERGÉNÉRATIONNEL

Voisins Jumelages avait organisé un voyage à Schenefeld en mai 2019 qui avait été une grande réussite. Pour donner suite à ce voyage, une délégation d'habitants de Schenefeld s'était constituée et avait vivement souhaité venir en France du 18 au 24 mai 2020. Hélas la Covid 19 s'est déclarée et a malheureusement stoppé, d'un coup, tous les échanges associatifs qui avaient lieu alternativement depuis une dizaine d'années, ainsi que ce voyage prévu.

2023 a enfin vu la réalisation de ce projet attendu pendant 3 ans. Les retrouvailles ont donc eu lieu du 11 au 17 mai 2023, aboutissement d'une forte volonté commune de se revoir.

Des relations intergénérationnelles se sont nouées tout au long du séjour à Voisins par de nombreuses rencontres tantôt structurées tantôt spontanément au gré des visites et déplacements..... Eu égard aux échanges associatifs antérieurs, Schenefeld est connu et parle à beaucoup de Vicinois : Ils disaient spontanément : « Ah, c'est le jumelage, ...ce sont vos amis allemands ...willkommen...wie geht's.... ach schön, schön dass Sie da sind !! » Nos amis étaient très étonnés de cette spontanéité.

Cette redynamisation intergénérationnelle a trouvé son apogée le vendredi soir lors du dîner festif de retrouvailles

Ce fut une très belle soirée, très amicale et conviviale avec beaucoup de partages et d'échanges sur des sujets très divers. 39 personnes se sont retrouvées, les élus, les adhérents, les sympathisants et divers contacts, même quelques invités de dernière minute rencontrés lors des contacts informels.

Beaucoup d'animations ont égrené cette soirée, deux longs quizz, l'un pour français avec des questions sur l'Allemagne et vice versa. De petits goodies fournis par la Mairie, en récompenses, ont eu de grands succès.

Belles animations aussi constituées de dessins d'objets ou monuments circonsciés sur paperboard, français et allemands, qu'il fallait deviner.

L'un de nos adhérents, Christian Chalençon est animateur d'un club de prestidigitateurs « Les 78 tours » Il a ébahi l'assemblée avec différents tours et en clôture de soirée, en connivence avec la salle, a présenté une superbe prestation : « un voyage mémorable »







*30 Dîner festif de retrouvailles. Quiz, jeu de dessin au Paperboard, tours de prestidigitation, chants...*

La redynamisation des relations intergénérationnelles était un objectif crucial de ce voyage.

Nous nous sommes retrouvés, nous avons fortement relancé la coopération intergénérationnelle franco-allemande sur différents niveaux, nous avons revigoré les amitiés anciennes et nous en avons forgé des nouvelles très fortes et très prometteuses.

Depuis 17 ans, il était totalement inenvisageable pour nos amis allemands de créer un groupe stable, voire une association. Mais la magie du jumelage a opéré, surtout en fin de voyage, les valeurs portées par un jumelage ont conquis nos amis. Ils travaillent très fortement à la composition ou création d'une association de Jumelage. Ce qui nous ravi !!

Nos amis étaient bien sûr accueillis dans des familles vicinoises, qui ont été l'un des éléments moteurs de la réussite de leur séjour à Voisins. En effet, l'accueil en famille est, par excellence, l'ADN même des rencontres. Être reçu au sein même de la cellule familiale, en ami, cela donne tout son sens au jumelage et valorise, plus que toutes les autres activités, l'essence même de nos échanges.

Partager la 'vraie' vie des familles accueillantes est une expérience unique, très précieuse et souvent inoubliable pour nos hôtes. Cela leur a permis de comprendre le vrai sens d'un jumelage, ce qui était loin d'être évident au départ.

Voisins Jumelages exprime à toutes les familles d'accueil une profonde gratitude et les plus vifs remerciements pour leur disponibilité et leur bienveillance.



## 5è axe : Chemin de Mémoire

Cette 2è partie du voyage correspond à une demande très forte et plusieurs fois formulée par nos amis de découvrir concrètement, en détail et hors des sentiers 'touristiques' les plages du Débarquement. Pour nous, c'était un gros défi que d'évoquer, en commun, ces douloureuses pages de notre passé. Nous avons jonglé avec l'histoire, les réminiscences, les non-dits, pour forger ce qui aura été un super programme et une pleine réussite.

Nous sommes donc partis le **dimanche matin** pour Bayeux, la délégation allemande et 10 personnes de Voisins jumelages, ce qui a fortement impressionné nos hôtes.

Nous avons réservé à nos amis, le midi, un « **repas dominical, familial, typiquement normand** qui les a enchantés. Au restaurant, nous étions reçus comme 'chez nous'.

Puis, pour aller crescendo, nous avons vécu une **grande page d'histoire avec la visite approfondie de la Tapisserie de Bayeux**, qui les a beaucoup intéressés.



31. Repas dominical, familial, typiquement normand



32. Visite de la Tapisserie de Bayeux

Enfin Laurent et Hugues, membres de Voisins Jumelages et habitués des lieux, ont proposé **une belle visite à pied de BAYEUX**.



34. Cathédrale de Bayeux



33. Maison ancienne à pan de bois, au croisement rue Cuisiniers et St Martin à Bayeux



35. Traversée de la place de la liberté à Bayeux



36. Au mémorial du discours du 14 juin du Général de Gaulle



37. Le Mémorial du discours du Général de Gaulle

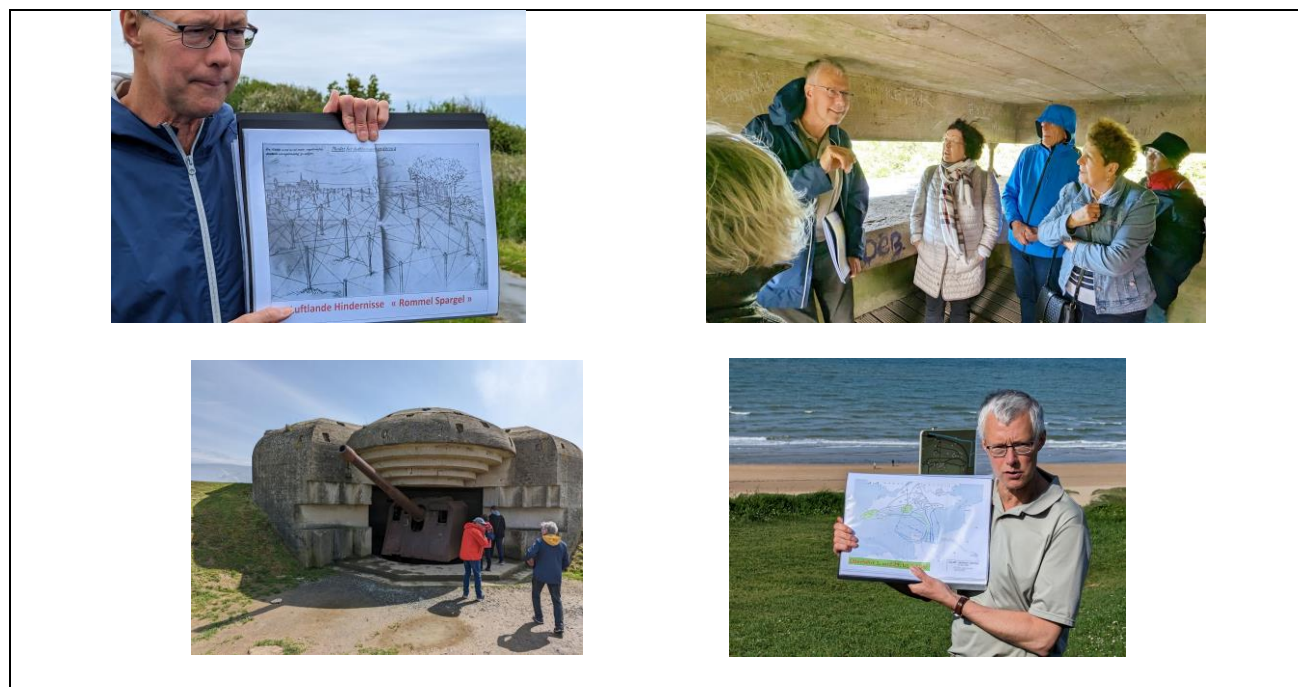


**Le lundi fut LA Journée de toutes les attentes.** Nous étions rendus à 10h au tout nouveau musée du Débarquement à ARROMANCHES, un très beau musée, super documenté, ultra moderne, très clair, didactique et très interactif qui met les événements en action et en situation. Un court métrage de 10 mn synthétise les faits en début de parcours.



38. Court métrage de synthèse au musée du Débarquement d'Arromanches

Pendant un rapide déjeuner, notre accompagnateur guide Jean LENOIR nous a rejoint pour un circuit de 5h30 heures sur les principaux lieux mythiques du débarquement. Il n'est pas un 'guide' à l'américaine qui enchaîne les visites. Il témoigne par conviction, par devoir de mémoire, il privilégie les visites des jeunes, collèves et lycées, car dit-il, et comme l'ont souvent fait remarquer des vétérans en fauteuils, qui sont ravis de voir des jeunes s'ébattre sur ces lieux, s'ils peuvent le faire là en toute liberté c'est à cause du sang versé par les libérateurs et cela les réjouit. D'après les chiffres du Conseil Départemental du Calvados plus de 20 000 jeunes visitent les lieux annuellement. Depuis 20 ans, notre guide a rencontré beaucoup de vétérans, a rassemblé beaucoup de témoignages, de faits vécus. Il présente une solide documentation et envisage de la publier.



39. Visite d'une plage du Débarquement et un blockhaus à Colville

Le cérémonial, la sonnerie, la descente et pliage des drapeaux du Cimetière américain de Colville sont des moments intenses et très émouvants. Une forte leçon de citoyenneté.



37 Visite du Cimetière américain de Colville : descente et pliage des drapeaux, explications à propos des tombes, et pause devant le grand mémorial

Pour notre groupe, ces moments ont été vécus en commun, mais pendant la présentation en Français, nos hôtes pouvaient échanger librement entre eux, et chacun a vécu ces événements personnellement, en son for intérieur, selon ses perceptions et ses convictions.

En conclusion, sur le chemin retour, à l'initiative de Mr Lenoir, nous avons beaucoup échangé, français et allemands, sur ce qu'il appelle le miracle d'une double paix :

**La paix universelle**, nos générations sont les seules à avoir connu 79 ans de paix universelle sans guerre (sauf des combats localisés bien sûr). Avant c'était 1870, 1914, 1940....

**La paix des cœurs**, c'est le miracle de la réconciliation réciproque, ce sont les différentes étapes de l'amitié franco-allemande, où les jumelages ont joué un rôle décisif et reconnu.

Mr Lenoir a évoqué aussi de grands projets, qui agitent le Département et la Région, de 'théâtralisation' des plages et des événements, genre 'Puys du Fou' ou d'événementiels démesurés en prévision des 80 ans, l'année prochaine. Lui-même et la majorité de la population sont opposés à cette orientation. Pour eux le lieu doit rester un lieu de recueillement, de mémoire, de vérité.

Et quelle surprise quand nous avons appris, juste après notre départ, que le Président Macron ferait 15 jours après nous, exactement le même circuit : Colville, Uta Beach, inauguration du Musée d'Arromanches. Nos amis allemands étaient bluffés !

**Pour le lendemain mardi 16 mai**, nous avons décidé de donner de la respiration, de la légèreté après les moments intenses que nous avons vécu la veille. Nous avons mis le cap sur **HONFLEUR** pour donner un peu de temps libre, de respiration, de légèreté, de liberté et le loisir de découvrir cette belle cité normande.



À 17h nous avons RV à la distillerie 'LE PERE JULES' pour une visite dégustation des chais de Calvados. Après tant d'efforts, le réconfort... Gourmandise et terroir.... Kai, notre Kummerer, y avait fait interprète lors de ses 18 ans pour un groupe de jeunes allemands qu'il encadrait lors d'un chantier de restauration d'un monument. Souvenirs de jeunesse incontournables !



41. Visite de la distillerie du Père Jules



40. La guide nous montre l'alambic dit « à repasse », permettant la double distillation requise pour le Calvados AOC Pays d'Auge

À St Désir de Lisieux, nous avons honoré le **Cimetière militaire allemand où reposent 3735 soldats allemands** (le seul où le grade du défunt est mentionné) et juste à côté se trouve le **cimetière militaire britannique avec 598 tombes**. L'allée qui relie les deux cimetières s'appelle « l'Allée de la Paix »



42 Cimetière allemand et cimetière britannique. Les cimetières du Débarquement sont très différents les uns des autres

Enfin, le soir à Lisieux le dîner d'adieu fut plein d'émotions, de messages, de chants, de remerciements, et de projets d'avenir.

**Mercredi matin, ce fut un énorme aurevoir !**



*43 Les interminables au revoir, devant le car repartant pour Schenefeld*

5 fois, 10 fois nos amis chantaient  
interminablement :

In Hamburg sagt man Tschüss, das  
heißt auf Wiedersehn,  
In Hamburg sagt man Tschüss, beim  
Auseinandergehn<sup>1</sup> !

Et comme l'a écrit Kai :

Herzlicher ging es nicht! Alle lagen sich in den Armen und es dauerte einen  
grossen Moment bis alle im Bus waren und dieser abfahren konnte. <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Traduction : À Hamburg dire un « au-revoir », c'est dire qu'on va se retrouver, À Hamburg dire un « au-revoir », c'est dire qu'on ne se quitte pas

<sup>2</sup> Traduction : Ambiance on ne peut plus cordiale ! Tout le monde était dans les bras l'un de l'autre et il a fallu un très long moment avant de monter dans le bus et qu'il puisse démarrer !



## Table des illustrations

|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Devant la mairie de Voisins le 11 mai 2023 : groupe habitants de Schenefeld, élus, familles d'accueil de Voisins et bénévoles de l'association de jumelages                                                                                                      | 1                                  |
| 2.) équipe de football de Schenefeld avec la coupe du tournoi de football (photo site web Voisins78)                                                                                                                                                                | 3                                  |
| 3.) équipe de football de Schenefeld venue à Voisins pour un tournoi (photo site web Voisins78)                                                                                                                                                                     | 3                                  |
| 4. Accueil par La Maire Christiane Kuchenhof, à la mairie (Rathaus)                                                                                                                                                                                                 | <b>Erreur ! Signet non défini.</b> |
| 5. Groupe Voisins sur le Petit Alster "Kleine alster", avec au fond le majestueux hôtel de ville "Hamburger Rathaus                                                                                                                                                 | 3                                  |
| 6. Groupe d'allemands de Schenefeld à leur arrivée en bus à Voisins, accueillis par les membres du Jumelage et les familles d'accueil                                                                                                                               | 4                                  |
| 7. Visite exposition Histoire et histoires de Voisins, à la Maison Decauville (photo site web voisins78)                                                                                                                                                            | 5                                  |
| 8. Cette exposition invite à un voyage à travers le temps (photo site web voisins78)                                                                                                                                                                                | 5                                  |
| 9 Visite des installations sportives, stade, stand de tir, et gymnase aux formes pyramidales et modernes pour le Handball, volley, tennis de table                                                                                                                  | 5                                  |
| 10. Le Mail de Schenefeld, avec sa Plaque d'inauguration et à ses extrémités, le Tilleul de Schenefeld et l'immense coupe de fruits de l'artiste grec Philolaos                                                                                                     | 6                                  |
| 11. Groupe devant l'entrée du Collège Hélène Boucher, établissement ayant fait l'objet de nombreux échanges scolaires avec l'école "Gymnasium" de Schenefeld.                                                                                                       | 6                                  |
| 12. Groupe au centre Alfred de Vigny                                                                                                                                                                                                                                | 7                                  |
| 13. Présentation par son Président du centre d'animations sociales et culturelles Alfred de Vigny                                                                                                                                                                   | 7                                  |
| 14. Les temples et les Templettes du Lac à Voisins le Bretonneux, d'architecture classique, inspirés de Versailles et du Trocadéro par la forme arrondie. Ces bâtiments aux immenses baies qui se reflètent dans le bassin ont renouvelé l'image du logement social | 7                                  |
| 15. De l'autre côté du lac, à Montigny-le-Bretonneux, les Arcades du lac, de style gréco-romain, et le Viaduc inspiré du château de Chenonceau.                                                                                                                     | 7                                  |
| 16. Vue aérienne montrant les deux ailes arrondies rappelant le Trocadéro. (Photo source Musée de la Ville de Saint-Quentin-en-Yvelines, Patrimoine et territoire. )                                                                                                | 7                                  |
| 17 Vue aérienne des Arcades du Lac. (Photo source Musée de la Ville de Saint-Quentin-en-Yvelines, Patrimoine et territoire. )                                                                                                                                       | 7                                  |
| 18. Découverte en bus des quartiers de Voisins. Ici le nouveau quartier en construction 'La Remise'                                                                                                                                                                 | 8                                  |
| 19. Déjeuner au restaurant le Petit Bouillon à Versailles                                                                                                                                                                                                           | 8                                  |
| 20. Déjeuner au restaurant le Petit Bouillon à Versailles                                                                                                                                                                                                           | 8                                  |
| 21. Visite du Hameau de la Reine, au Château de Versailles                                                                                                                                                                                                          | 8                                  |
| 22 Groupe devant le Temple de l'amour, dans le jardin anglais du Petit Trianon, Parc du Château de Versailles                                                                                                                                                       | 8                                  |
| 23. Christian Francq, Président du Mouvement Européen des Yvelines, présente deux Quiz sur l'Europe dans le bus                                                                                                                                                     | 9                                  |
| 24. Panneaux kakémono en particulier sur l'histoire des relations franco-allemandes depuis le traité de l'Élysée, et sur la construction de l'Union européenne                                                                                                      | 9                                  |
| 25. Accueil du groupe Schenefeld en mairie                                                                                                                                                                                                                          | 10                                 |
| 26. Message de Christiane Küchenhof, maire de Schenefeld lu par Kai                                                                                                                                                                                                 | 10                                 |
| 27. De gauche à droite, Kai Schueler, Frank Huet et Freddy Becher                                                                                                                                                                                                   | 10                                 |
| 28. Visite guidée du Sénat                                                                                                                                                                                                                                          | 11                                 |
| 29. Sénat, salle du Conseil                                                                                                                                                                                                                                         | 11                                 |
| 30 Dîner festif de retrouvailles. Quiz, jeu de dessin au Paperboard, tours de prestidigitation, chants...                                                                                                                                                           | 13                                 |
| 32. Repas dominical, familial, typiquement normand                                                                                                                                                                                                                  | 14                                 |
| 33. Visite de la Tapisserie de Bayeux                                                                                                                                                                                                                               | 14                                 |
| 34. Maison ancienne à pan de bois, au croisement rue Cuisiniers et St Martin à Bayeux                                                                                                                                                                               | 14                                 |
| 35. Cathédrale de Bayeux                                                                                                                                                                                                                                            | 14                                 |
| 36. Traversée de la place de la liberté à Bayeux                                                                                                                                                                                                                    | 14                                 |
| 37. Au mémorial du discours du 14 juin du Général de Gaulle                                                                                                                                                                                                         | 14                                 |
| 38. Le Mémorial du discours du Général de Gaulle                                                                                                                                                                                                                    | 14                                 |
| 39. Court métrage de synthèse au musée du Débarquement d'Arromanches                                                                                                                                                                                                | 15                                 |
| 40. Visite d'une plage du Débarquement et un blockhaus à Colville                                                                                                                                                                                                   | 15                                 |
| 41. La guide nous montre l'alambic dit « à repasse », permettant la double distillation requise pour le Calvados AOC Pays d'Auge                                                                                                                                    | 17                                 |
| 42. Visite de la distillerie du Père Jules                                                                                                                                                                                                                          | 17                                 |
| 43 Cimetière allemand et cimetière britannique. Les cimetières du Débarquement sont très différents les uns des autres                                                                                                                                              | 17                                 |
| 44 Les interminables au revoir, devant le car repartant pour Schenefeld                                                                                                                                                                                             | 18                                 |